

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ КАК СРЕДСТВО ОТРАЖЕНИЯ КУЛЬТУРЫ НАРОДА

Р.К.Рзаева – старший преподаватель

Н.Е.Ешимбетова, А.Жиенбаева – студенты факультета иностранных языков

Нукусский государственный педагогический институт имени Ажиязия

Таянч сўзлар: маданиятлараро коммуникация, лингвосоциомаданий компетенция, билингвиал, фразеологик бирликлар, мақол-маталлар, менталитет, урф-одатлар, олам манзараси, социомаданий баҳо.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, лингвосоциокультурная компетенция, билингвальный, фразеологические единицы, пословицы и поговорки, менталитет, традиции и обычаи, картина мира, социокультурная ценность.

Key words: intercultural communication, linguosociocultural competency, bilingual, phraseological units, proverbs and sayings, mentality, traditions and customs, picture of the world, sociocultural value.

В последнее время большое внимание в обучении иностранным языкам и в особенности английскому, уделяется межкультурным аспектам преподавания. На стыке лингвистики и культурологии появилось направление-лингвокультурология, «направленная на изучение современного состояния функционирования языка и культуры, а также на выявление в языке как общекультурных понятий, так и национально-культурно специфичных элементов, свойственных только конкретному этносу» [2:27].

Проблемы общения культур и народов в связи с преподаванием иностранных языков глубоко и интенсивно изучаются многими лингвистами. Изучение языка «в действии» обнаружило его нерасторжимую связь с культурой его носителей. В процессе речи говорящий опирается на свой социальный опыт т.е. социальные структуры являются материальной подосновой лингвистических структур. Социальные дифференциации проявляются особенно ярко и непосредственно в словарном составе языка. Социокультурная компетенция обозначает способность понимать широкий круг явлений, связанных с жизнью народа –носителя изучаемого языка [3:9]. В современной лингвистической науке область изучения пословиц имеет свой статус, объект изучения, свои методы и приёмы, и называется паремиологией. Изучение социокультурных аспектов пословиц и поговорок как объекта паремиологии представляет значительный интерес для исследования, так как среди широкого спектра социокультурных реалий, отражающих менталитет, историю и культуру народа, наибольшую социокультурную ценность по словам Е.М.Верацагина и В.Г.Костомарова, нужно искать «преимущественно у слов, фразеологизмов и афоризмов. Посредством этих номинативных единиц можно моделировать совокупность знаний и представлений о мире, зафиксированном в этом массиве языковых единиц» [1:182].

Пословицы, поговорки, устойчивые воспроизводимые единицы речи и идиомы являются строевыми элементами языка. В них содержится информация, которая отражает, хранит и передает из поколения в поколение обычаи и культуру, историю и искусство народа, характеризует быт и нравы, психологические особенности и темперамент [3:11]. Несомненно, что знакомясь с иностранным языком, усваивая, изучая его, человек одновременно проникает в новую национальную культуру, получает огромное духовное богатство, хранимое изучаемым языком. Фразеология, как неотъемлемая часть и своеобразная сокровищница любого языка мира, может особенно сильно способствовать этому при-

общению. Пословицы и поговорки могут дать нам ключ к национальному характеру разных народов. По словам М.Э.Сухолюцкой «Использование фольклорных материалов способствует изменению роли родного языка в учебном процессе, вынося его за рамки перевода и делая его инструментом для межкультурных сравнений и аналогий» [4:178].

Целью статьи является – изучение пословиц и поговорок в разнотекстовых языках (английском, русском и каракалпакском) как средства отражения культуры и национального характера. Ряд проведенных исследований показывает, что количество и качество идиоматических выражений, отражающих положительную или отрицательную оценку тех или иных человеческих качеств можно считать показателем этических норм, правил социальной жизни и поведения в обществе, отношении нации через её культуру и язык к миру, другим народам и культурам [5:182].

Исследование таких ценностных понятий как общительность, речевая деятельность, свобода мысли, гостеприимство и других показывает, что в разных языках они выражаются по-разному. Рассмотрим некоторые из них. Например, в пословицах о языке, речевой деятельности человека большое внимание уделяется этикетным афоризмам, отражающим правила общения. Такое качество как *сдержанность в речи, лаконичность* может быть представлено в следующих пословицах и поговорках:

Положительная оценка. В английском языке: Silence is golden. Brevity is the soul of wit. First think, then speak. A word to the wise. Still waters run deep. Be swift to hear, slow to speak. No wisdom like silence. A close mouth catches no flies. Give every man thine ear, but few thy voice. **В русском языке:** Слово – серебро, молчание – золото. Краткость – сестра таланта. Держать язык за зубами. Больше слушай, меньше говори. Язык до добра не доведёт. Язык мой – враг мой. **В каракалпакском языке:** Еки тыңла бир сөйле. Айтылған сөз-атылған оқ, қайтып ийесин таппайды.

Отрицательная оценка. В английском языке: A penny for your thoughts. Bare words buy no barley. A tattler is worse than a thief. Great talkers are great liars. **В русском языке:** В тихом омуте черти водятся. Проглотить язык. **В каракалпакском языке:** Көп сөз – ешекке де жүк. Аз сөйле көп тыңла. Үндемегеннен үйдей бәле шығады. Тилин жутып қойыў.

Большой интерес представляет изучение такой черты как *гостеприимство*, которая более ярко выражена в русском и каракалпакском языках, чем в английском.

Положительная оценка. Интересно, что в английской идиоматике гостеприимство как общественно значимая черта полностью не представлена, ни положительно, ни отрицательно. *В*

русском языке: Не красна изба углами, а красна пирогами. В ногах правды нет. Чем богаты, тем и рады. Всё что есть в печи, на стол мечи. В каракалпакском языке: Быламықты май келтиреді. Барғанша қонақ уялар, барғаннан соң қонақ жер уялар.

Отрицательная оценка. В английском языке: Speak when you are spoken to, come when you are called. В русском языке: Незваный гость хуже татарина. В каракалпакском языке: Шақырған жерге бар, шақырмаған жерде не бар?

Интересно отметить тот факт, что в каракалпакском языке наблюдается положительное отношение к незваному гостю. Следующие строки из произведений известного каракалпакского поэта И.Юсупова ярко и точно показывают гостеприимство как примечательную черту каракалпаков, и положительное отношение даже к незванным гостям:

Жалғыз атын сойып берип қонаққа,
Жаяў қалып бул халық талай тарыққан. [6:151]
Үйге шақырыўсыз қонақ келгени
Бул хәм азаматлық, абырайың сениң!
Шақырыўсыз қонақ- биймиллет қонақ. [6:153]
Келсин мейли, ерте қонақ, кеш қонақ,
Қарақалпақтан қапа болмас хеш қонақ. [6:154]

Немногочисленность английских пословиц и поговорок, отражающих гостеприимство можно объяснить следующим образом. В воспитании англичанина очень важны традиции, и первое место занимает воспитание вежливости, уважения к личности человека, которое не допускает нарушения «личностных границ», фамильярности, панибратства. Для англичанина его дом, семья и близкие – это крепость и тыл, куда вход посторонним запрещён. Это отражается в пословице: *My house is my castle*. В русской же культуре и у восточных народов наоборот наблюдаются черты гостеприимства, хлебосольства, добродушный взгляд на стремление к быстрому и немотивированному сближению, панибратство и фамильярность. Поэтому дом у них всегда открыт для званных и незванных, своих и чужих,

здесь всегда встретят и приветят. Изучение некоторых качеств человека на материале пословиц и поговорок ещё раз подтверждает тот факт, что фразеологические единицы, как отмечает З.Х.Рустамова «непосредственно отражают в языке культуру говорящих на нём людей, в них зафиксировано всё то, что характеризует образ жизни народа, его национальную психологию. Поэтому фразеология любого языка глубоко национальна, а знакомство с ней позволяет глубже понять историю и характер народа, ибо во всех фразеологических единицах отражаются исторические события, отношения народа к ним, а также к человеческим достоинствам и недостаткам» [3:207].

Таким образом, в результате проведённого исследования были выделены определённые качества личности и социальные отношения, признанные в данных обществах как более или менее важные и можно сделать следующие выводы:

Согласно анализу практического материала можно выделить три группы пословиц и поговорок по содержанию и структуре: 1) эквивалентные-совпадающие по содержательной и образной структуре у разных народов; 2) частично эквивалентные, т.е. совпадающие по содержанию, но имеющие разные образы и 3) безэквивалентные, т.е. не совпадающие и по содержанию, и по образной структуре.

В английском языке в идиоматических выражениях преобладают следующие ценностные смыслы: сдержанность в речи, честность, свобода личности, консерватизм, закрытость семейной жизни. В содержании идиоматики русского и каракалпакского языков значительное место занимают такие ценностные понятия как общительность, краткость, выражаться, специфически присущей ценностью оказывается гостеприимство.

Наибольший интерес для исследования представляют безэквивалентные пословицы и поговорки, так как они насыщены социокультурными сведениями, в них содержится информация, которая отражает, хранит и передаёт обычаи, культуру, историю, быт и нравы народа.

Литература

1. Верещагин В.М., Костомаров В.Г. Язык и культура Изд.4-е. -Москва: 1990.
2. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика. -Минск: 2004.
3. Рустамова З.Х Социокультурные аспекты преподавания английского языка. Научно-методический журнал «Преподавание языка и литературы №1. -Ташкент: 2006.
4. Сухолуцкая М.Э. Русский фольклор – гармония в обучении страноведению и языку. Сб. статей и материалов. Том 1. -Санкт-Петербург: 2003.
5. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. -Москва: 2004.
6. Юсупов И. Омир, саған ашықпан. Сайланды шығармалары. -Нөкис: «Қарақалпақстан», 1999.

РЕЗЮМЕ

Мақола инглиз тилини үргатишда маданиятлараро коммуникация масалаларига бағишланган. Ишда мақол-маталларнинг ижтимоий-маданий аспектлари ва уларнинг халқ маданиятини акс эттириши таҳлил этилган. Ҳар хил тиллардаги мақол-маталларни қиёсий таҳлил этиш асосида чет тилини ўрганишнинг самарали йўллари баён этилган.

РЕЗЮМЕ

Статья посвящается вопросам межкультурной коммуникации в преподавании английского языка. В работе рассматриваются социокультурные аспекты пословиц и поговорок как средства отражения культуры народа. На основе сопоставительного анализа пословиц и поговорок в разнотипных языках, автор статьи подчёркивает тот факт, что иностранные языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках.

SUMMARY

The article deals with the issues of intercultural communication in teaching English. There have been analyzed the sociocultural aspects of proverbs and sayings as a means of reflecting the culture of people. On the basis of the comparative analysis of proverbs and sayings in different languages the author of the article emphasizes the fact that foreign languages should be taught in connection with the world and culture of the people speaking in these languages.